



**AGREEMENT FOR ACADEMIC EXCHANGE BETWEEN JEJU NATIONAL UNIVERSITY AND UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO**

**제주대학교와 유니버시다드 델 비오비오 대학교와의 협정서**

**CONVENIO DE INTERCAMBIO ACADÉMICO ENTRE JEJU NATIONAL UNIVERSITY Y UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO**

Hereby appear, on one hand, Mr. **Hyangjin Huh**, as President of **Jeju National University**, addressed at 102 Jejudaehak-ro, Jeju-si, Jeju Special Self Governing Province, Republic of Korea and, on the other hand Mr. **Héctor Guillermo Gaete Feres**, as President of **Universidad del Bío-Bío**, addressed at 1202 Collao Avenue, Concepción, Chile, who declare their purpose of setting up cooperation relationships between the institutions they represent.

대한민국 102 제주대학로 제주특별자치도에 위치한 제주대학교를 대표하는 허향진 총장과 칠레 1202 콜라오 에베뉴 콘셉씨온에 위치한 유니버시다드 비오비오를 대표하는 헥터 구이야모 가에테 페레스 총장은 상호협력을 통해 교류를 하기로 한다.

Comparecen, por una parte, don. **Hyangjin Huh**, Rector de **Jeju National University**, con domicilio en 102 Jejudaehak-ro, Jeju-si, Jeju Special Self Governing Province, República de Korea y, por otra parte, don **Héctor Guillermo Gaete Feres**, Rector de la **Universidad del Bío-Bío**, con domicilio en Avenida Collao N° 1202, Concepción, Chile, quienes declaran su propósito de establecer relaciones de cooperación entre las instituciones que representan.

**FIRST:**

Jeju National University in Jeju Special Self Governing Province, Republic of Korea and Universidad del Bío-Bío in Concepción, Chile, aim to develop the academic and cultural interchange between the two institutions through mutual assistance in the areas of education, research, and other activities as:

1. Exchange of undergraduate and graduate students;
2. Exchange of faculty members;
3. Exchange of staffs;
4. Joint research activities.

**첫째:**

제주특별자치도에 있는 제주대학교와 칠레 콘셉씨온시에 있는 유니버시다드 델 비오비오는 교육, 연구 및 아래 열거된 분야에서 상호협력을 통해 학술적, 교육적, 문화적 교류를 하기로 한다.

1. 학부생 및 대학원생 교류
2. 교직원 교류
3. 직원 교류
4. 공동연구

**PRIMERO:**

Jeju National University in Jeju Special Self Governing Province República de Korea y la Universidad del Bío-Bío in Concepción, Chile, buscan desarrollar el intercambio académico y cultural entre las dos instituciones a través de la asistencia mutua en las áreas de educación, investigación y otras actividades como:

1. Intercambio de estudiantes de pregrado y posgrado;
2. Intercambio de profesores;
3. Intercambio de personal;
4. Actividades conjuntas de investigación.





**SECOND:**

The terms of such mutual assistance and necessary budget for each program and activity that is implemented under the terms of this agreement will be mutually discussed and agreed upon in writing by both parties prior to the initiation of the particular program or activity, and such program and activity will be negotiated on an annual basis. Each institution will designate a Liaison Officer to develop and coordinate specific activities or programs.

**둘째:**

이 협정서에 근거하여 수행될 각 프로그램에 대한 상호협력과 필요 예산에 대한 계약사항은 각각의 프로그램 개시 이전에 상호 논의하고 서면으로 상호 동의한다. 또한, 그러한 프로그램 및 활동은 1년 단위로 협의된다. 양 계약 당사자는 각 프로그램을 진행하고 협의할 연락담당자를 지정한다.

**SEGUNDO:**

Los términos de dicha asistencia mutua y el presupuesto necesario para cada programa y actividad que se aplique bajo los términos de este convenio serán discutidos y acordados por escrito por ambas partes antes del inicio del programa o actividad en particular, tal programa o actividad será negociado anualmente. Cada institución designará un Oficial de Enlace para desarrollar y coordinar actividades o programas específicos.

**THIRD:**

This agreement may be revised, modified or amended by the exchange of letters between the two institutions. Such amendments, once approved by both institutions, will become part of this Agreement.

**셋째:**

본 협정서는 양 대학의 서신교환에 의해 개정 및 변경, 수정된다. 양 대학의 승인에 의한 그러한 변경사항은 본 협정서의 일부로 효력을 갖는다.

**TERCERO:**

Este convenio podrá ser revisado, modificado o enmendado a través del intercambio de cartas entre las dos instituciones. Dichas enmiendas, una vez aprobadas por ambas instituciones, formarán parte de este Convenio.

**FOURTH:**

The agreement may remain in force for a period of five (5) years from the date of the last signature, with the understanding that it may be terminated by either party giving written notice to the other party no later than six (6) months before the termination date. The agreement may be extended by mutual consent of the two parties.

**넷째:**

본 협정서는 서명일로부터 5년간 유효하며 계약을 만료시키고자 하는 계약당사자의 계약만료 6개월 이전 서면통지에 의해 만료될 수 있다. 중대한 변경 또는 취소를 하게 되는 경우 수학대학은 현재 교류수학생이 수학을 마칠수 있도록 기회를 제공한다. 본 협정서는 양 대학의 상호동의를 의해 연장될 수 있다.

**CUARTO:**

El convenio permanecería en vigencia por un período de cinco (5) años desde la fecha de la última firma, con el entendimiento que éste podría darse por finalizado por cualquiera de las partes, mediante una notificación por escrito hacia la otra parte, con seis (6) meses de antelación a la fecha de término. El convenio sería extendido por mutuo consentimiento de las dos partes.





**FIFTH:**

Dr. Hyangjin Huh with the legal capacity to represent Jeju National University has been established under the Ministry of Education Supreme Decree Number 24, dated February 17th of 2010, which appoints him President of such institution.

Mr. Héctor Guillermo Gaete Feres with the legal capacity to represent Universidad del Bío-Bío has been established under the Ministry of Education Supreme Decree Number 343, dated August 18th 2014, which appoints him President of such institution.

**다섯째:**

제주대학교를 대표하는 허향진 총장은 교육공무원법 제 24조에 의해 2010년 2월 17일에 발령받아 법적인 근거를 가지고 이 협정서를 진행한다.

유니버시다드 델 비오비오를 대표하는 헥터 구이야모 가에테 페레스는 교육부 인가 제 343조에 의해 2014년 8월 18일에 발령받아 법적인 근거를 가지고 이 협정서를 진행한다.

**QUINTO**

Don Hyangjin Huh, representante de Jeju National University, fue designado Rector de dicha institución mediante el Decreto Supremo Número 24 del Ministerio de Educación, de fecha 17 de febrero de 2010.

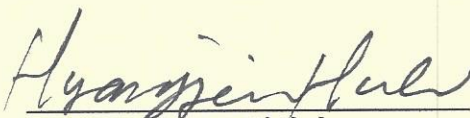
Don Héctor Guillermo Gaete Feres, representante legal de la Universidad del Bío-Bío, fue designado Rector de dicha institución mediante Decreto Supremo N° 343, de 18 de agosto de 2014, del Ministerio de Educación de Chile.

As evidence of their agreement, two original copies will be written and both parties will keep one each.

협정서 동의를 증거로 협정서 원본 2부를 작성하여 양 대학이 1부씩 보관하도록 한다.

En prueba de conformidad, dos copias originales de este convenio serán escritas y cada parte, conservará una de ellas.

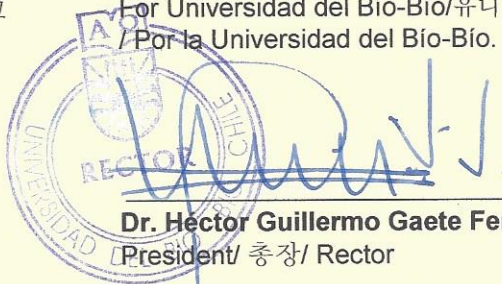
For Jeju National University/ 제주대학교  
/ Por Jeju National University



**Dr. Hyangjin Huh/허향진**  
President/ 총장/ Rector

21st Sep 2017  
Date/날짜/ Fecha

For Universidad del Bío-Bío/유니버시다드 델 비오비오  
/ Por la Universidad del Bío-Bío.



**Dr. Héctor Guillermo Gaete Feres/헥터 구이야모 가에테 페레스**  
President/ 총장/ Rector

12 SET. 2017  
Date/날짜/ Fecha

